

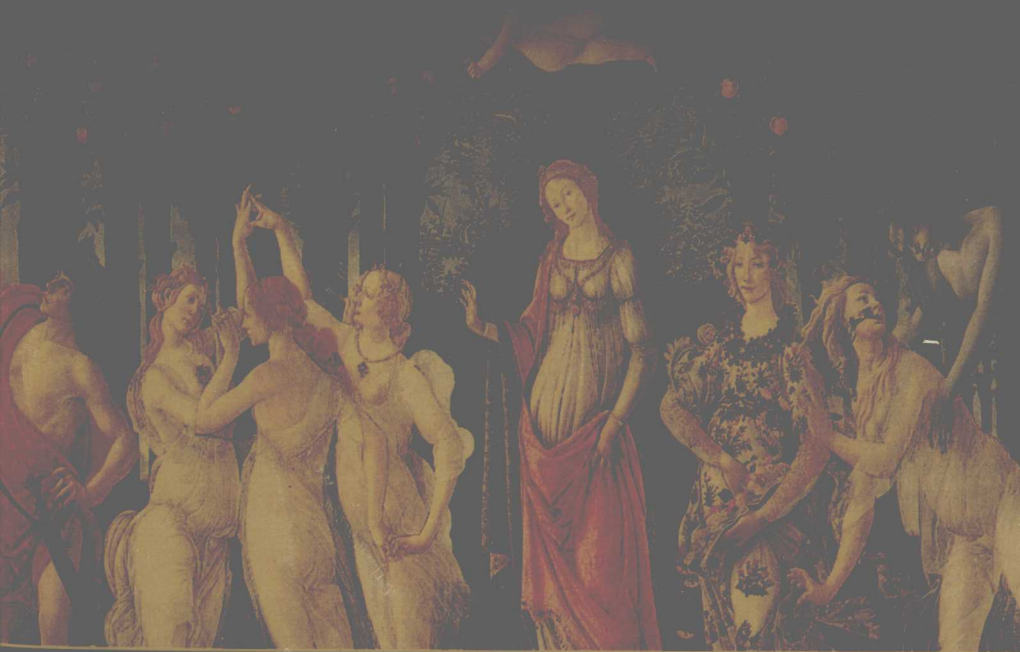
歐羅巴學



藝術部

普凡勃羅·羅蘭的歷史 (上)

(美) 羅蘭·普凡勃羅



中國青年出版社
北京

弃儿汤姆·琼斯的历史

[英]亨利·菲尔丁 著
乔 敏 译

(上)



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书之四

世界文学名著百部

冯国超 主编

内蒙古少年儿童出版社出版

(通辽市霍林河大街 24 号)

北京市通州鑫欣印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行

各地新华书店经销

开本:850×1168毫米 1/32 印张:1633 字数:35100千字

2001年3月第1版 2001年3月第1次印刷

印数:1-500

ISBN7-5312-1364-8/T·320

定价:9800元(全138卷)



前 言

《弃儿汤姆·琼斯的历史》是英国小说家亨利·菲尔丁（1707—1754）的代表作品。

菲尔丁出生于英国西南部萨默塞特郡一个破落贵族家庭，早年生活富裕，后来家道中落。一七二八年曾赴荷兰雷顿大学学习，后因经济拮据而辍学。从那以后，他就面临当个雇佣马车夫还是当个雇佣文人的选择。

事实上，菲尔丁的创作生活是从戏剧开始的，在他去荷兰之前，他的五幕喜剧《戴着各种假面具的爱情》就在伦敦连续上演了二十八场。失学后，他正式踏上伦敦剧坛，七年里，共写了二十五个剧本。

菲尔丁从最开始就宣布他写戏的意图是向罪恶宣战。《咖啡店政客》（1730）和《堂吉珂德在英国》（1736）写的都是政界黑幕，《巴斯昆》（1736）写贿选，《威尔士歌剧》（1731）则借地主和地主婆来影射当时的王室。他在戏中也抨击主教和法官，刻画资产阶级的伪善，并将上流社会的丑恶面目揭露出来。

由于剧院老板害怕得罪权势，拒绝上演菲尔丁的戏，他就自行组织剧团，继续上演。最初，政府在官方出版的《每日纪事报》上对他给予警告。菲尔丁并没有因此而屈服。一七三七年六月，当时的首相沃尔波尔在议会通过了反民主的“戏剧审



弃儿汤姆·琼斯的历史

查法”，要求所有剧本在上演十四天前送审，违者罚款并吊销剧院执照。为了进一步镇压拥护菲尔丁戏剧的市民，后来又实行了“扰乱治安法”。这样，菲尔丁被迫结束戏剧生涯。

青年时期的菲尔丁，身体本来很健壮，然而由于生活颠沛流离，贫困劳累，进入中年就病魔缠身，四十五岁上已拄起拐杖，次年便四肢瘫痪了。一七四五年三月，他辞去法官的职务，去葡京里斯本疗养。途中，他还写了绝笔之作《里斯本日记》。他于八月抵达葡京，十月八日就客死葡京。

菲尔丁曾说到他写《弃儿汤姆·琼斯的历史》有两个意图——其实，是同一意图的积极和消极的两个方面：（一）“展示道德所具有的朴实的美，以促使人们向往它。”（二）为了表现“那些不义的攫取本身往往不值一文，而所采取的手段不仅卑鄙龌龊，并且极不可靠，总是岌岌可危”。六十年代一位美国批评家甚至把菲尔丁在《弃儿汤姆·琼斯的历史》中所表现的这一伦理观点与中国孔子联系起来，他说：“汤姆心地善良，近乎中国孔子所讲的仁道。在书中菲尔丁多次发表关于善行的谈话，就如同从中文翻译过来的。汤姆很像个中国小说里的英雄人物，如果把整个小说背景调换一下，很可能成为一部中国小说。”

这部小说是以布局精巧闻名的。批评家大卫·哥尔德诺夫曾指出：“菲尔丁在《汤姆·琼斯》这部作品中是想把流浪汉小说的生气勃勃同他那时代的新古典主义的写作法则结合起来。”

著名诗人、历史小说家司各特（1771—1832），称菲尔丁为英国小说之父。萨克雷在他的长篇小说《潘登尼斯》的序言里曾无限慨叹说：“自从《弃儿汤姆·琼斯的历史》的作者菲尔丁死去，还没有任何一个小说家被允许如实地去描绘一个人



物，我们总是喜欢他穿上某种外装，让他作出某种微笑来。在艺术上，社会不再容许自然的成分了。”拉法格在他的《回忆马克思》里，提到马克思比较喜欢十八世纪小说，尤其特别喜欢看菲尔丁的《弃儿汤姆·琼斯的历史》”。

这部作品将是现实主义小说发展史上一座永远无法磨灭的里程碑。



献 辞

献给五大臣之一，尊敬的

乔治·莱特林顿先生

先生：

在我决定由您将这本书的序幕拉开，由您作为这篇献辞的主人公时，您曾一再拒绝。尽管如此，我还是执意坚持这一个决定——要求您做这部作品的保护者。

先生，这部作品之所以能出版发行，与您的启发是分不开的。我最初想到写这样一部书，也是由于您的提议。事隔多年，您或许已经忘却这段经过了。但是对我来说，只要您提议，我就是接到命令，我就将全力以赴，我当永志不忘。

如果没有您的帮助，这本书将不复存在，这段历史将被人遗忘，一切都将莫名消逝。请您不要诧异。我并不想使您蒙上小说家的嫌疑，我只不过是说，在我写这部作品的大半时间里，您提供了我的一切衣食住行，是您给了我创作的物质食粮。这是我必须告诉您的另一点，因为有些事情您非常健忘，至于这类事情：我希望我永远比您记得更牢。

最后，也是亏了您，这部历史才有了新的出现，新的价值，才显示出书上如今的样子。正象某些人所乐于指出的，如果现在的这部作品中真正刻画表现出一颗像上帝般仁慈善良的心，如果它真的如人们所见它比旁的作品更深刻更鲜明，那



弃儿汤姆·琼斯的历史

么，只要认识你的人，谁会不知道那种仁慈形象的原形是谁呢？我相信人们不会那么恭维我，说我是以自己为蓝本而摹拟下来的。人们将承认我所摹拟的两位——人间最善良、最可敬的两位您和拉尔弗·艾伦是我的至交好友。我将时刻将这一点铭记于心。本来我应该就此知足了，然而虚荣心又促使我添上第三位；这一位，不仅出身高贵，而且作为全世界最伟大最高贵的人之一，他的道德体现在每一桩公德私行之中。但在这里，当我从内心上对贝德福公爵的厚遇发出深刻的感激之情时，请恕我提醒您：把我介绍给这位恩人的最初还是您。

请让我问你一声，您有什么理由来拒绝接受这份光荣呢？您既然曾那么热烈地赞赏过这部作品，怎么会拒绝在它的献词前头看到自己的名字呢。换句话说，先生，如果作品本身使您不曾不好意思加以赞赏，那么这里所写的任何话既不会也不应使您感到不好意思。即使您的赞赏会使这部作品有庇护之嫌，但我仍不会因为这个而放弃让您作为作品保护者的权力。因为尽管我承认欠您许多情分，但我并没把您对我的作品的赞赏计算在内。因为友谊毕竟只是友谊，与文学的鉴赏力是毫无关系的，我不认为您会因为我们的友谊而对作品加以赞赏，因为友谊既不能左右您的判断力，也不能破坏您的公正。如果作品真的价值很高，连一个仇人的作品也可以获得您的赞赏，而倘若您的朋友有了过失，充其量也只能指望您保持缄默；或者如果朋友受到了过于苛刻，过于严厉的批评，您就须要替他鸣不平，要鼓励他。

简而言之，我估计您拒绝我这个恳求，其实是由于您喜欢沉默，爱默默无闻的行事，不习惯受到别人公开的回报。我理解您同另外那两位朋友一样，也不愿听到人家称道您的任何美



德。您，正如一位大诗人蒲伯歌颂您们三位中间的任何一位时所说的：

暗中行善事，赧然愧人知。

如果品格如此高尚圣洁的人也要在公开的颂扬面前左避右闪，就象别人怕受到责难一样，那么您担心您的盛德道行落到我的笔尖底下会将如何，不能说这是杞人忧天。如果一个人成为一位作家抨击的对象，而他所受的深重责难又与我将要回报您的恩惠的心意一样坚定，他又怎么能不害怕呢？

而且，一个人对他人的攻击的惧怕程度将会与他为攻击者提供过攻击的口实次数、深度成正比。举例来说，如果他整个一生不断成为讽刺的对象，那么一旦他一不小心被他得罪过的讽刺作家抓住把柄，自然会心惊胆战的。先生，现在我们把这种情形如果用到您憎恶颂扬的谦虚态度上，那么您对我的害怕自然是很有道理！

可是，我以我的名誉向您担保，我将在尊敬您的名誉的前提下，一心按照您的意旨行事，而我自己的愿望是次要的。这样，您就一定愿意满足我这奢望了。我将使您安心的、愉快的看到献词中您的形象，我决心仿效所有献词作者的办法，我将不再随自己所想，只凭我的揣测去形容您，而是写下您最乐意谈到的。

开场白就算结束。现在谨将我几年来的劳动成果奉献给您。相信您早已知道它的价值所在。如果由于获得您的好评，即便我对它做出一定的估价，那也不能归之于虚荣，因为无论您赞赏谁的作品，我都将与您达到共鸣。反之，如果我觉察到



弃儿汤姆·琼斯的历史

这部作品有什么重大缺点，我就无论如何也不会冒昧地请您来保护它，因为我不会使您的名誉受损的。

我希望有意读我这本书的读者，愿意评论我这本书的读者，从我的保护人的名字也可以相信，他在全书里不会看到任何有伤宗教和道德的东西，任何不符合最谨严的礼数的东西，更不会看到任何使最纯洁的眼睛感到肮脏的东西。恰恰相反，我是将我的全身心投入到扬善举德的事业中去，这在这部历史作品中淋漓尽致的表现了出来，正如你所欣然赞赏的一样。老实说，只有在这一类书籍里才最有可能做到扬善举德，因为模范人物是被人们立为榜样扬善举德的一幅图画，其长处就成为大家视线的目标，引起我们的美感，按照柏拉图的说法，道德的魅力是不能掩饰的。

除了展示这种道德之美以吸引人们的视线之外，我还试图使作品具有一个更强大的动力来促使人们向往道德，使人们相信，追求它不光是精神的动力，也是实际的利益。为着这一目的，我在作品里表明凭恶行而得到的好处是远不能够补偿内心所失去的真正的安乐，因为我们所失去的安乐是宁静而纯朴，是道德而明朗的，同时我们内心将滋长一种由罪恶所生的恐惧和忧虑。其次，我还指出那些不义的攫得其实本身往往不值一文，而所采用的手段不仅卑劣低下，并且也极不可靠，总是岌岌难保。最后，我竭力劝导人们，安乐带给我们的美德和率真是永不能失去的，切不能轻举妄动。只有轻举妄动才往往会把率真和美德引入欺诈和奸邪为它安排的陷阱中去。我所以全心全力地宣扬这一教训，因为我觉得这个教训是人们最有可能听得进去的。我相信教训让人审慎，让人不轻举妄动，这使好人不易变坏，而使好人有了防备比拯救坏人于泥潭容易得多。



为了以上目的，我在下面这部历史里，凭着我所能运用的一切才智和幽默，力图以讽刺嘲笑来拯救人们于水深火热之中——即他们甚至还没意识到，甚至喜欢的愚蠢与邪恶。这桩好事我做得究竟有多大成效，尚请公正的读者裁夺。这里，我只提出两点要求：第一，请不要预期这部作品已经做到十全十美；第二，如果作品有些部分不能深刻的表达或体现出我在作献辞时所解释的根本目的或优点，也请多包涵。

先生，您一定嫌我烦了。我明明说是只题几句献词，却写成一篇序文了。然而这是我所不能控制的，除此外我别无他法。我不敢赞美您；可是我又常常情不自禁的想要赞美您，为了做到不去赞美您，我只晓得一个排遣的法子：或是完全缄默，或是把我的思绪转到旁的题目上去。

我这里所写的不仅未得您同意，而且可能不完全是您所乐意看到的，原谅我的情不自禁，因此，请您宽恕。无论如何请容许我以您的受惠至深、永远顺从、永远谦卑的仆人的身份向您表示我最大的敬意，最深的歉意和最永久的感激。

亨利·菲尔丁



目 录

献辞 献给五大臣之一，尊敬的乔治·莱特林顿先生……（1）

第一卷

- 第一章 故事的前奏——列出整桌酒席的总菜单 ……（2）
- 第二章 故事人物首先登场——乡绅奥尔华绥和他的妹妹
白丽洁·奥尔华绥小姐……………（5）
- 第三章 奥尔华绥先生巧拾小娃娃；德波拉·威尔根斯大
娘作为规矩女人对私生子的公开谴责 ……（8）
- 第四章 一个让读者心惊胆颤的风光镜头；白丽洁·奥尔
华绥小姐的宽容 ……（12）
- 第五章 对于寻常的事的不寻常看法 ……（16）
- 第六章 教区里德波拉大娘的另外一面，关于一个年轻妇
女珍妮·琼斯的介绍以及和她一样的妇女钻研学
问时将面临的挫折 ……（18）
- 第七章 请以严肃的态度来阅读本章，因为这章写的全是
严肃的事 ……（23）
- 第八章 白丽洁小姐和德波拉大娘之间的一段谈话妙趣横
生 ……（28）
- 第九章 事出惊人 ……（31）
- 第十章 关于慷慨好客的奥尔华绥先生接待两位兄弟的描



弃儿汤姆·琼斯的历史

- 写；简单介绍他所招待的一个医生和一个大尉性格的两兄弟 (34)
- 第十一章 谈谈爱情的游戏规则；几段关于美貌以及其他一些有关婚姻诱因的描写 (38)
- 第十二章 发生的你所能预料的事 (43)
- 第十三章 本卷最后一章；章中有一桩于情理不容之事，望读者看清 (47)

第二卷

- 第一章 阐述这部历史的性质 (51)
- 第二章 有关私生子的种种劝诫以及德波拉大娘一个了不起的发现 (54)
- 第三章 一种重女轻男原则下的家庭体制 (57)
- 第四章 风波又起，妒火引起大血战 (62)
- 第五章 需要引发读者判断和思考能力的事物 (68)
- 第六章 妻子作证，塾师巴特里奇的淫乱行为接受审判；其它几件人们喜闻乐见的重大事件 (74)
- 第七章 一幅简短的素描，描绘彼此憎恨的夫妇如何从对方痛苦中获得快乐以及对宽厚待人的一些看法 (81)
- 第八章 爱情的重生有百治百灵的灵丹妙药 (86)
- 第九章 寡妇的悲痛欲绝与医生的争论不休；并附一篇标准的墓志铭 (88)

第三卷

- 第一章 没有内容的楔子 (94)



第二章	我们没有出息的主人公汤姆·琼斯的一些恶事； 乡绅的证言，教书先生的教育和看猎场的无罪逃 脱	(96)
第三章	哲学家和神学家之间无休止的争论，这也是他们 性格的矛盾	(102)
第四章	本章是作者对上章描写的意图说明；以及另一件 关于信义的事	(105)
第五章	对两个孩子看法上神学家和哲学家达到惊人的共 鸣；两个孩子的不同处事态度招致的不同结果	(109)
第六章	关于上述理由的补充，也是最重要的一个理由	(114)
第七章	作者再次发表一些议论	(118)
第八章	汤姆·琼斯的仁厚心肠干了一件罪过的好事 ...	(120)
第九章	祸不单行，一波未平，一波又起	(123)
第十章	布利非和琼斯——鲜明的对比	(124)

第四卷

第一章	女主人公登场的前奏	(130)
第二章	女主人公苏菲亚·魏斯顿小姐闪亮登场，作者尽 全力地一段描绘	(134)
第三章	本章将一件往事重提，并暗示事虽小对日后影响 却不小	(138)
第四章	或许可称为饶有兴趣的谈话，可是却又严肃、深 奥	(141)
第五章	初生的爱情以及汤姆事情的顺利完成	(145)



弃儿汤姆·琼斯的历史

- 第六章 琼斯先生心有所属却并非苏菲亚，他的身价将因此
在读读者心中大打折扣…………… (151)
- 第七章 恶运的前兆…………… (155)
- 第八章 一场饱有修养的人才能欣赏的战斗…………… (157)
- 第九章 一起家庭纠纷…………… (163)
- 第十章 副牧师撒波尔先生带来一个私生子的故事，乡绅
一语道破天机；乡绅父女之情…………… (166)
- 第十一章 毛丽遇险境；作者探寻人性深处的真理…………… (171)
- 第十二章 坏事传千里，毛丽一事沸沸扬扬；苏菲亚决心
逃避…………… (176)
- 第十三章 琼斯的英雄救美的意外恶果，褒奖一下女性
…………… (180)
- 第十四章 苏菲亚的手术，以及她和女仆的长篇对话……………
…………… (183)

第五卷

- 第一章 谈谈作品中不可缺少的严肃评论以及它们的重要
性…………… (190)
- 第二章 卧病期间的朋友到访；爱情的滋生…………… (195)
- 第三章 琼斯内心小小的波动…………… (200)
- 第四章 微不足道的一件小事…………… (203)
- 第五章 在这章中作者将泼墨如水，叙述一件重大的事
件…………… (207)
- 第六章 “爱情”的真谛以及以前他滥用的“爱情”
…………… (214)
- 第七章 奥尔华绥先生重病缠身…………… (220)



第八章	不幸的消息，意外情中·····	(225)
第九章	厄斯吉尼兹的名言“患难显真情”在此尽有所现 ·····	(230)
第十章	回字蔑言：酒能乱性·····	(235)
第十一章	蒲伯先生的名言“不动刀枪的血战往往是打得 最激烈的”得以应证·····	(239)
第十二章	本章作者将描绘一个真正令人惊心动魄的情景 ·····	(243)

第六卷

第一章	爱情论·····	(249)
第二章	将魏斯顿女士介绍给读者，以及她的“敏锐”的 观察力·····	(253)
第三章	根据两点挑战批评家·····	(259)
第四章	布利非先生对亲事的看法·····	(264)
第五章	苏菲亚向姑妈的坦白招供·····	(266)
第六章	描绘苏菲亚从昂诺尔大姐那儿得来的信息，以消 除读者的惆怅·····	(271)
第七章	作者笔下的求婚仪式，魏斯顿老爷为何勃然大怒 ·····	(274)
第八章	苏菲亚和琼斯的会晤·····	(279)
第九章	故事情节紧张进行曲·····	(282)
第十章	奥尔华绥先生得知实情，事情未有丝毫进展 ·····	(287)
第十一章	主人公悲惨命运足以引起读者公然同情·····	(292)
第十二章	鸿鹄传情·····	(295)



- 第十三章 面对当前处境，苏菲亚的态度与行动，良心与
恐惧的较量…………… (300)
- 第十四章 长话短说——魏斯顿乡绅兄妹俩的密谈…… (304)

第七卷

- 第一章 人生就像一场戏，世界就是大舞台…………… (308)
- 第二章 矛盾中寻求解脱…………… (313)
- 第三章 魏斯顿女士的巧言相劝…………… (316)
- 第四章 介绍给读者一位乡村淑女形象…………… (322)
- 第五章 苏菲亚和父亲的谈话以及她的睹物思人…………… (325)
- 第六章 事情种种…………… (328)
- 第七章 奇妙政策——逃家…………… (334)
- 第八章 口角…………… (339)
- 第九章 录事，保安官的裁决，女仆被逐及儿女的孝心
…………… (343)
- 第十章 男主人公不幸遇到的鄙俗的人之常情…………… (347)
- 第十一章 遭遇一队士兵，成为志愿兵…………… (352)
- 第十二章 与军官共餐中途出事故…………… (356)
- 第十三章 客栈老板娘高谈阔论，外科大夫妄自卖弄及
好心的中尉…………… (363)
- 第十四章 恐怖的一夜…………… (369)
- 第十五章 上次事故的了解…………… (376)

第八卷

- 第一章 这一章是本书序章中最长的，谈的是写“离奇”
的话题…………… (381)